

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière-plan

La langue est l'un des outils de communication entre les personnes utilisées par une communauté dans un domaine particulier. L'existence du langage se forme principalement pour communiquer et est le résultat de la culture sociale. Selon John B. Carrol (1953) *“language is an arbitrary system of speech sounds or sequences of speech sounds which is used or can be used in interpersonal communication by an aggregation of human beings, and which rather exhaustively catalogs things, processes and events in the human environment.”* C'est t-a dire, la langue est un système de sons de la parole ou un ensemble de sons naturels qui sont ou peuvent être utilisés dans la communication. L'étude scientifique de la langue s'appelle la linguistique (Dubois, 1973: 300).

L'emprunt de langue fait l'objet d'un intérêt considérable en linguistique depuis un certain temps. *Dans l'étude des emprunts de langues, les emprunts sont un type d'emprunt qui se produit entre les langues en contact* (Anttila, 1989). Dans le lexique de la langue française, les emprunts sont d'origines diverses, entre autres : allemande, espagnole, arabe, italienne et bien sûr anglaise. Actuellement, l'anglais en tant que langue internationale a influencé de nombreuses langues dans le monde, dont le français. La convergence de ces deux langues a entraîné la popularité de l'anglais comme moyen d'expression dans l'argot, les affaires et les technologies de l'information modernes qui sont représentées dans la structure phonologique et le vocabulaire du français.

Ce mixité linguistique est très populaire aujourd'hui en français en raison de plusieurs facteurs: facteurs linguistiques; facteurs sociopolitiques; facteurs idéologiques et culture. Au XVIII^e siècle, le français emprunte des mots du domaine de la politique, de l'économie ou des mœurs : *colonisation, exportation, humour, sentimental*. Le mouvement s'amplifie à partir du XIX^e siècle si bien que les années 1960, on fait la chasse aux anglicismes, au franglais. Des commissions se mettent en place, en France et au Canada, pour proposer des équivalents français aux mots anglais qui tente s'implanter (Petit Robert, 2013). Selon M. Rat, *le franglais est « ce français émaillé de vocables britanniques que la mode actuelle nous impose »*. Le terme a été popularisé par l'écrivain René Etiemble dans le pamphlet « *Parlezvous franglais* » paru en 1964. Depuis cette date le nombre d'anglicismes a augmenté de sorte que le franglais est devenu un phénomène de société avec des conséquences sur la culture française.

Parler français ou franglais est souvent la marque d'un choix culturel de la part du locuteur : on parle franglais par besoin d'être à la mode, de faire branché, ou bien en raison du milieu culturel multilingue dans lequel le français est pour certains une seconde langue. (*La Francopolyphonie : Langues Et Identites, Emilia Bondrea Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie*). ,

La principale difficulté à emprunter à une langue étrangère est que la structure de la langue en question est souvent différente. Des modifications du mot de passe sont nécessaires car la structure de la langue du donateur et celle de l'emprunteur sont différentes. Ce processus de changement ou d'ajustement est appelé naturalisation. Le domaine qui a connu le plus de naturalisation était le domaine de la structure phonologique, outre qu'il se situait dans le domaine de la

morphologie et du lexique. "Cette naturalisation phonologique prend généralement la forme d'un remplacement du son le plus similaire au son original de la langue source" (Hock, 1986: 380 à 394).

Il y a des mots anglais qui sont complètement absorbés, certains sont modifiés, en particulier des changements dans l'écriture de phonèmes de voyelles ou de consonnes. Comme le système phonologique anglais et français est différent, les sons de la parole en anglais sont indirectement ajustés en fonction de l'audition et de la capacité de la langue parlée, comme dans l'exemple suivant:

- le mot **Speaker** ['spɛkəɹ] (anglais) → [spikœR] - (français)
(2013, Dictionnaires Le Robert)

Dans le mot ci-dessous, il existe une assimilation, parce que le [R] le son uvulaire vibrante consonne française n'existe pas en anglais.

- Le mot **sniper** [snɪpər] (anglais) → [snajpœR] (français)
(2013, Dictionnaires Le Robert)

Dans ce mot, le son [i] en anglais devient deux phonèmes [a] et [j], c'est un processus de la voyelle brisée ou *vowel breaking* et le processus de changement d'un phonème devient deux phonèmes.

L'anglais et le français ont des structures et des systèmes linguistiques différents, en particulier dans le domaine de la phonologie, par exemple; le nombre et le type de voyelles et de consonnes sont différents entre les deux langues, mais ne changent pas le sens de la langue d'origine.

La recherche qui examine des mots empruntés est importante, parce que l'utilisation des mots anglais empruntés savoir des apprenants de français qu'il y a beaucoup d'anglais utilisé dans la français et de prononcer les mots avec une

prononciation différenté. Il est utile pour le domaine linguistique, en particulier les cours de phonétique et de prononciation.

La recherche concernant le changement du son des mots empruntés a été faite par Fajar Ismail, *Journal of Humanities* (2003), dont le titre *Perubahan fonologis kata-kata serapan dari bahasa arab dalam bahasa indonesia*. Dans sa recherche, il discute des changements du sons qui se produisent dans l'absorption des mots arabes en indonésien en utilisant la théorie de Crowley. Le résultat indique qu'il y a les changements du son des mots arabes empruntés en indonésien, ce sont la lenition du son, l'addition du son, et la diphtongue.

Ensuite par Fouad Seridj, *Synergies Algérie* n°19 p. 197-213 (2013) dont le titre *De l'intégration des emprunts français à l'anglais : cas des anglicismes informatiques dans les revues en ligne*. Le résultat de la recherche indique que les emprunts à l'anglais ont été adaptés par la langue française en subissant des modifications soit, au niveau morphosyntaxique, phonétique/phonologique ou sémantique. Ces termes intégrés se distinguent en fait, des termes appelés des xénismes du fait que ces derniers gardent leur caractère étranger et demeurent des emprunts non lexicalisés, autrement dit, non adaptés.

Ensuite par Asisda Wahyu Asri Putradi, Universitas Negeri Jakarta (2016) dont le titre *Pola-pola perubahan fonem vokal dan konsonan dalam penyerapan kata-kata bahasa asing ke dalam bahasa indonesia: kajian fonologi*. Dans sa recherche, elle a discuté de la façon dont les changements sonores se sont produits et également de l'étude de la phonologie de l'absorption de langues

étrangères en indonésien. Le résultat indique qu'il y a cinq schémas d'absorption phonétique de mots étrangers en indonesie.

Ensuite par Pina Adelia Manulang, Universitas Negeri Medan (2018) dont le titre est *Analyse De Changement Du Son Des Mots Français Emprunté En Indonésien*. Dans sa recherche, il se trouve 84 changements du son des mots français empruntés en indonésien, ce sont assimilation atteint 40 mots, diphtonge (*unpacking*) atteint 32 mots, paragogue atteint 24 mots, apocope atteint 10 mots, epenthesis atteint 5 mots, prothesis atteint 4 mots, dissimilation atteint 3 mots, voyelle brisé atteint 2 mots, fusion atteint 1 mot, syncope atteint 1 mot.

Basé aux problèmes au-dessous, on a envie d'analyser une recherche concernant des mots français empruntés en indonésien et le changement du son des mots français empruntés en indonésien, dont le titre est ANALYSE DES PHONOLOGIES DES ÉMPRUNTS DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS.

B. Identification des problèmes

Après avoir expliqué le contexte, nous pouvons identifier des problèmes tels que:

1. Le changement de son des mots anglais utilisés en français est lié à la phonologie en tant que branche d'étude des langues. C'est donc important pour les études dans le département des langues.
2. Les étudiants français ont besoin de connaître les modifications apportées au son des mots anglais utilisés en français pour pouvoir mieux se souvenir des cours de langue et de prononciation.

3. Il n'y a toujours pas de recherche sur l'analyse des mots anglais en français dans le département de français de l'UNIMED.
4. Au cours du processus d'emprunt et d'écriture, des changements sonores ont entraîné les différents sons de mots anglais et français.

C. Limitation des problèmes

Pour que la recherche soit bien organisée et bien préparée, il est préférable de limiter les problèmes qui seront explorés dans cette recherche. Dans cette recherche, l'auteur limite le problème des types d'emprunt et les changements du son en anglais au français dans le domaine de la phonologie où les sources de données sont les vocabulaires anglais qui sont contenus en dictionnaire français *le petit robert micro* et du dictionnaire anglais '*Oxford Advanced Learner's Dictionary*' pour comparaison à partir de la langue d'origine. On va chercher des changements de son dans le processus d'emprunt basé sur la théorie de changement du sons par Terry Crowley.

D. Formulation des problèmes

En fonction des limitations des problèmes ci-dessus, l'énoncé du problème est pris comme suit:

1. Quels sont les types d'emprunt du français à l'anglais?
2. Quels sont les changements de son du français à l'anglais?

E. But de la recherche

1. Pour savoir les types d'emprunt du français à l'anglais.
2. Pour savoir quels les changements de son du français à l'anglais.

F. Avantages de la recherche

1. Étudiant

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur. Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus des mots anglais dans la langue française.

2. Professeur

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour les cours français : Linguistique, Prononciation, Vocabulaire.

3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur des mots empruntés et le changement du son des mots anglais empruntés en français.

4. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de maîtriser plus de changement le son des mots anglais empruntés en français.